

★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

The Story of AND (La historia de Y)

A continuación se muestra la traducción al español de este libro para niños. El símbolo ➤ indica un cambio de página en el libro.

Había una vez una niña a la que le gustaba contar. Ella contaba las grietas en la banqueta, las nubes en el cielo, y las estrellas de noche. Lo más que le gustaba era contar la palabra «y» en cada historia que leía. ➤

«Qué pérdida de tiempo», decía su vecino.

«Tienes que tomar las cosas en serio», decía su principal.

«Deja de perder el tiempo» dijeron su mamá y papá. ➤

Ella no pudo convencer a nadie que contar las «y» no era algo ridículo, hasta el día en que comenzó a leer una vieja historia... y todo el mundo la escuchó. ➤

Por un camino polvoriento, un círculo avanzaba sintiéndose solo, sin ningún borde. Entonces, Círculo chocó contra una sola línea. ¿Podría ser esto una señal secreta? Pero Línea pensó que Círculo era un desastre. «¡Ni siquiera tienes cuello!»

Pero desde lo alto de la colina llegó la pequeña palabra «Y», tan simple y segura, diciendo: «¡Sí, podemos!» ➤

Ella unió sus manos, «En conjunto podrán florecer y un brillante globo rojo ser». Cuando reúnen a más de tres, no saben la fiesta que harán ➤

Triángulo se sentó sólo en el suelo, haciendo todos sus sonidos muy ángulos. Un rectángulo se echó a un lado protestando. «¡Tú eres un casi trapezoide tonto!». A ella le dolió lo que él dijo, y se rascó su cabeza puntiaguda.

Pero desde lo alto de la colina llegó la pequeña palabra «Y», tan simple y segura, diciendo: «¡Sí, podemos!» ➤

Ella unió sus manos. «No hay error». En unión pueden ser un sube y baja. Un lado sube, el otro baja. Y muchos sube y baja hacen un parque divertido». ➤

Una vez había un cuadrado solo, saltando rápidamente según se atrevía. El triángulo se acercó, lleno de orgullo, diciendo: «Oye, tienes un lado inservible». Al cuadrado le dolió lo que ella dijo, y por poco sale huyendo.

Pero desde lo alto de la colina llegó la pequeña palabra «Y», tan simple y segura, diciendo: «¡Sí, podemos!» ➤

Ella unió sus manos. «No duden. Ustedes pueden construir una casa. Y muchas casas juntas, pueden ser un vecindario». ➤

Línea estaba marchando por la calle, muy apropiado y muy limpio. Cuando vio a Óvalo en un jardín de flores, él se rió y dijo, «Eres cabeza de huevo». Óvalo se enojó muchísimo, pero en su ser lo que sentía era tristeza.

Pero desde lo alto de la colina llegó la pequeña palabra «Y», tan simple y segura, diciendo: «¡Sí, podemos!» ➤

Ella unió sus manos. «¿Ven lo que escribí? En conjunto pueden hacer una nota. Y cuando muchas notas se relacionan, pueden hacer una hermosa canción». ➤

Octágono se sentó en la alfombra y se quitó su pequeño sombrero de ocho lados. Un cilindro vino rodando. «No podrías rodar si quisieras». Octágono se molestó. Esas palabras hicieron que comenzara a sentirse mal.

Pero desde lo alto de la colina llegó la pequeña palabra «Y», tan simple y segura, diciendo: «¡Sí, podemos!» ➤

Ella unió sus manos. «Ustedes pueden. Los dos pueden ser una mesa. Y cuando la gente se reúne a su alrededor, se puede hallar una nueva comunidad». ➤

Para crear un mundo sin una pieza perdida, todas las figuras nos hacen ser completos. Yo soy yo, y tú eres tú. Esto no es nada nuevo. Pero recuerda, es un dato: somos más fuertes mano a mano.

Cuando conocemos a alguien diferente a nosotros/as/es y nos da la tentación de hacer un problema, busca a tu pequeña amiga, la pequeña palabra «Y», tan simple y segura, diciendo: «¡Sí, podemos!» ➤

Ella une nuestras manos y nos enseña como confiar. Entonces tú y yo se convierte en nosotros. Que maravilloso puede ser Cuando tú y yo somos nosotros... familia. ➤



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRE MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides

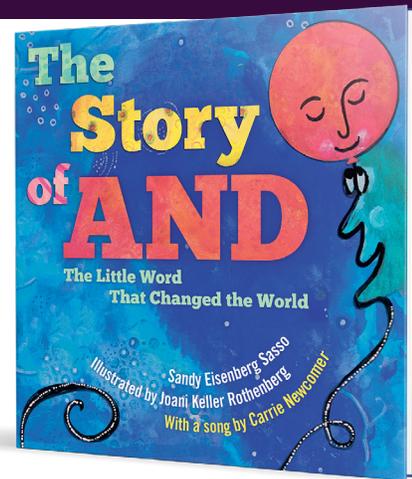
LEE★ORA★PREGUNTA★JUEGA

UNA GUÍA PARA COMPARTIR HISTORIAS CON LA NIÑEZ

The Story of AND (La historia de Y)

Por Sandy Eisenberg Sasso y Joanie Keller Rothenberg

Esta historia aborda muchos temas con los que niñas y niños pueden identificarse: la cooperación, la comunidad, ser diferente, la amistad, el sentido de pertenencia y el pensamiento creativo, ¡por nombrar solo algunos! *The Story of AND* es un libro maravilloso no solo para ayudar a la niñez a aprender sobre el trabajo en equipo, sino también para mostrar cómo la palabra «y» puede ser una palabra que une y favorece la colaboración en la vida diaria. Mientras lees, puedes invitar a tu hijo o hija a contar cuántas veces escucha la palabra «AND» en la historia, tal como lo hizo la niña del cuento. Un complemento ideal para este libro es una canción gratuita descargable de la artista Carrie Newcomer, disponible en el sitio web de Flyaway Books (<https://www.flyawaybooks.com/resources>), que pone el texto de la historia en una melodía divertida y pegajosa. Puedes descargarla con anticipación para escucharla en familia e incluso leer el libro una segunda vez mientras siguen la letra.



★ ★ CONVERSEN ★ ★

- Este libro está lleno de color, excepto en dos páginas donde los adultos critican la forma en que la niña decide contar mientras lee. ¿Por qué creen que la ilustradora decidió no usar colores brillantes en esas páginas?
- ¿Hubo algún personaje en la historia con el que se sintieron especialmente identificados o identificadas? ¿Qué tenía ese personaje que lo hizo destacar para ustedes?
- Cada vez que Y unía a dos figuras, les tomaba de las manos para hacerlo. ¿Qué tiene de especial tomarse de las manos que puede hacer que sea más fácil cooperar?
- De todas las parejas que Y reunió, ¿cuál fue su favorita? ¿Por qué?

★ ★ ADÉNTRENSE EN LA HISTORIA ★ ★

- A la niña de la historia le encantaba contar: desde grietas en la banqueta o acera hasta nubes, estrellas y palabras. ¿Hay algo que ustedes siempre noten o de lo que siempre estén pendiente?
- Cada vez que Y unía dos elementos diferentes, decía: «¡Sí, podemos!». ¿Recuerdan alguna vez en que alguien enfrentó una situación difícil con una actitud positiva y les ayudó con su entusiasmo?
- Con niños y niñas menores: Imaginen que tuvieran el trabajo de Y. ¿Qué dos figuras juntarían? ¿Qué creen que podrían crear esas dos figuras al unirse?
- Con niños y niñas mayores: ¿Recuerdan alguna vez en que tuvieron que trabajar con alguien que no les caía muy bien (o a quien ustedes no le caían bien)? ¿Cómo resultó la experiencia? ¿Qué fue lo que les ayudó a trabajar con esa persona?

OREN

Dios de amor, te damos gracias porque nos creaste y nos amas; te damos gracias por poder vivir en comunidad como tus creaciones especiales. Ayúdanos a compartir tu amor con otras personas y celebrar las cosas maravillosas que suceden cuando trabajamos en conjunto. Amén.



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRE MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides



VAYAN MÁS A FONDO



En el teatro de improvisación, uno de los principios fundamentales es la idea de «sí, y...». Se trata de un método de colaboración en el que cada idea –incluso aquellas que parecen disparatadas o poco realistas– es aceptada y desarrollada. Lo opuesto a «sí, y...» no es solo un simple «no», sino también expresiones como «sí, pero...». Esta idea ha sido adoptada en diversos ámbitos (¡no solo en la improvisación!) como una forma de pensar de manera colaborativa, fomentar la creatividad y valorar y animar las ideas de las demás personas. A continuación, se presentan algunas ideas para explorar y adoptar una mentalidad de «sí, y...»:

- Busca en internet videos de comedia de improvisación para observar esta idea en acción. Asegúrate de ver previamente los videos para comprobar que sean apropiados para las edades de tu familia. Una vez que tengan una idea del concepto, intenten jugar algunos juegos de improvisación o ejercicios de narración de cuentos, o adquieran algún juego comercial con estilo de improvisación para jugar en familia.
- Creen una manualidad con cosas que tengan a mano. Así como en la historia se mostró cómo Y podía unir dos objetos aparentemente sin relación para crear algo maravilloso, exploren objetos en su casa (desde materiales sueltos de manualidades hasta cosas del contenedor de reciclaje) para crear manualidades ingeniosas y únicas usando materiales que normalmente pasarían desapercibidos.
- Prohíban el «pero». A veces, sin darnos cuenta, una conversación puede cerrarse o desalentarse con la palabra «pero». En familia, hagan el esfuerzo consciente de reemplazar la palabra «pero» por «y», con el fin de estar más abiertas y abiertos a las ideas y perspectivas de las demás personas.
- Lean 1 Corintios 12,12-27. Observen cómo en este pasaje, al igual que en *The Story of AND*, diferentes partes trabajan juntas. Reflexionen en grupo sobre el uso de la palabra «y» en el versículo final: «Ahora bien, ustedes son el cuerpo de Cristo y miembros suyos individualmente» (1 Corintios 12,27).

MÁS PARA LEER Y HACER

PULSE LOS ENLACES A CONTINUACIÓN PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN

RECURSO ADICIONAL DESCARGABLE PARA *THE STORY OF AND*

- Descarguen la [Hoja de actividades](#)

MÁS LIBROS SOBRE CÓMO CONSTRUIR RELACIONES Y COMUNIDAD

- [Saving Delicia: A Story about Small Seeds and Big Dreams](#), (Salvemos a delicia: una historia sobre semillas pequeñas y sueños grandes) por Laura Gehl y Patricia Metola
- [Who Is My Neighbor?](#) (¿Quién es mi prójimo?) por Amy-Jill Levine y Sandy Eisenberg Sasso y Denise Turu
- [Crocodile's Crossing: A Search for Home](#), (El cruce del cocodrilo: en busca de un hogar) por Yoeri Slegers
- [Three Lines in a Circle: The Exciting Life of the Peace Symbol](#), (Tres líneas en un círculo: la apasionante vida del símbolo de la paz) por Michael G. Long y Carlos Vélez
- [Walking toward Peace: The True Story of a Brave Woman Called Peace Pilgrim](#), (Caminemos hacia la paz: la verdadera historia de una mujer valiente llamada Peace Pilgrim) por Kathleen Krull & Annie Bowler
- [The Coat](#), (El abrigo) por Séverine Vidal
- [Brian the Brave](#), (Brian el valiente) por Paul Stewart y Jane Porter

Guía escrita por Becky D'Angelo-Veitch y creada en asociación con la Iniciativa «[Around the Table](#)» de la IP (EE.UU. A.) (pcusa.org/aroundthetable).



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRE MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides